

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Отделение Высшая школа исторических наук и всемирного культурного наследия



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

_____ Турилова Е.А.
"___" _____ 20__ г.

Программа дисциплины
Межкультурная коммуникация в Китае

Направление подготовки: 41.04.01 - Зарубежное регионоведение
Профиль подготовки: Современный Китай: экономика, политика, культура
Квалификация выпускника: магистр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский
Год начала обучения по образовательной программе: 2022

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): старший преподаватель, б/с Мирзиева Л.Р. (Кафедра алтаистики и китаеведения, Высшая школа международных отношений и востоковедения), LRMirzieva@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-1	Способен выстраивать профессиональную коммуникацию на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) по профилю деятельности в мультикультурной среде на основе применения различных коммуникативных технологий с учетом специфики деловой и духовной культуры России и зарубежных стран
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

Должен знать:

- основные концепции о природе словесного искусства;
- об основных понятиях и принципах теории перевода
- о путях и способах достижения смыслового и стилистико-функционального соответствия

между оригиналом и переводом

- основную переводческую терминологию, касающуюся природы современного китайского литературного языка в сопоставлении с русским языком.

Должен уметь:

Должен уметь:

- пользоваться научной, справочной, учебно-методической литературой;
- понимать сущность и особенностей переводоведения;
- переводить различные произведения с помощью различных методик;
- производить лексические и грамматические трансформации для достижения адекватности перевода.

Должен владеть:

Должен владеть:

- основным терминологическим аппаратом современной теории переводоведения;
- практической деятельности в области перевода.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.О.08 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 41.04.01 "Зарубежное регионоведение (Современный Китай: экономика, политика, культура)" и относится к обязательной части ОПОП ВО.

Осваивается на 1 курсе в 1 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных(ые) единиц(ы) на 144 часа(ов).

Контактная работа - 73 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 72 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 1 часа(ов).

Самостоятельная работа - 71 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 1 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Се- местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само- стоя- тель- ная ра- бота
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи- ческие занятия, всего	Практи- ческие в эл. форме	Лабора- торные работы, всего	Лабора- торные в эл. форме	
1.	Тема 1. Межкультурная коммуникация (МКК) как междисциплинарная область гуманитарного знания.	1	0	0	12	0	0	0	12
2.	Тема 2. Лексические аспекты перевода. Культурно-антропологические знания в межкультурной коммуникации. Культура как макроконтекст коммуникации.	1	0	0	12	0	0	0	12
3.	Тема 3. Грамматические аспекты Перевода, Основные теории в формировании МКК как научного направления.	1	0	0	12	0	0	0	12
4.	Тема 4. Стилистические аспекты перевода. Включенность разных социально-гуманитарных дисциплин в формирование теории интеркультуралистики	1	0	0	12	0	0	0	12
5.	Тема 5. Модели культурно-коммуникативной вариативности и перевод.	1	0	0	12	0	0	0	12
6.	Тема 6. Методический инструментарий межкультурных и переводческих исследований	1	0	0	12	0	0	0	11
	Итого		0	0	72	0	0	0	71

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Межкультурная коммуникация (МКК) как междисциплинарная область гуманитарного знания.

История дисциплины. Межкультурная коммуникация; контексты межкультурных взаимодействий:

Межкультурная коммуникация как научная дисциплина, её возникновение и развитие в США, Европе, Азии и в России. Предмет МКК и её междисциплинарный характер; ключевые подходы к пониманию термина МКК и определению МКК как процесса. Социальные контексты межкультурной проблематики (международный дискурс и дискурс мультикультурализма). Межкультурная коммуникация между теорией и практикой.

Тема 2. Лексические аспекты перевода. Культурно-антропологические знания в межкультурной коммуникации. Культура как макроконтекст коммуникации.

Культура как тема общественной дискуссии. Базовые антропологические понятия в определении культуры.

Метафоры культуры. Понятия культурной нормы и культурной ценности. Культура и коммуникативное поведение.

Виды и формы коммуникации в макроконтексте. Понятие культуры в Китае, культурная норма и культурные ценности в Китае

Тема 3. Грамматические аспекты Перевода, Основные теории в формировании МКК как научного направления.

Трансфер теоретических подходов функционализма, когнитивной антропологии и символического интеракционализма в теорию и практику МКК. Культурный релятивизм как идеология МКК. Понятие смены культурных перспектив, эмик/этик - аспекты в изучении чужой культуры. Проблема понимания в процессе межкультурного общения. Эмпатия в межкультурном взаимодействии. Теория ценностных ориентаций Ф. Клакхона и Ф. Стробека.

Тема 4. Стилистические аспекты перевода. Включенность разных социально-гуманитарных дисциплин в формирование теории интеркультуралистики

Американская коммуникативистика и её теории в МКК (Речевая коммуникация, теория редукции неуверенности). Вклад социальной и организационной психологии, этнопсихологии в разработку релевантных для МКК понятий: идентичность, восприятие, атрибуция, стереотип. Методики тренингов в МКК (культурный ассимилятор и критический эпизод в рамках анализа межкультурных ситуаций)

Тема 5. Модели культурно-коммуникативной вариативности и перевод.

Категоризация культур: концепция культурной грамматики Э.Т. Холла, параметрическая модель культуры Г.

Хофстеде, теория культурных стандартов А. Томаса, дифференциации культур по Р. Льюису и Ф. Тромпенаарсу, система культурных измерений Г. Малеттке.

Категоризация культуры в китайском дискурсе. Система культурных измерений в Древнем и Современном Китае.

Тема 6. Методический инструментарий межкультурных и переводческих исследований

Методы полевой этнографии/антропологии (качественные и количественные методы); экспериментальные методы (лингвистическое и ассоциативное интервьюирование); дискурс-анализ, контекстологический анализ и др.

Ритуал, конфликт, потеря лица, стратагемность мышления и формы ведения переговоров как "минивойна" в китайской культуре

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-99бин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;
- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Деятельность ООН в Азиатско-Тихоокеанском регионе - <http://www.un.org/ru/sections/where-we-work/asia-and-pacific/index.html>

Официальный сайт АТЭС - <http://apec.org>

Официальный сайт Министерства иностранных дел Российской Федерации - <http://www.mid.ru/>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	Семинар - активная форма работы студента. В основе подготовки лежит работа с конспектами лекций и рекомендованной учебной литературой. Более глубокому раскрытию вопросов способствует знакомство с дополнительной литературой, рекомендованной преподавателем по каждой теме семинара. При подготовке презентации на выбранную тему студент должен особое внимание обратить на биографии выдающихся общественно-политических деятелей, полководцев, деятелей культуры или науки изучаемой проблемы. Биографии должны быть выполнены в виде презентации в формате PowerPoint и содержать биографические сведения, анализ вклада в общественную, политическую или духовную жизнь, отзывы современников и потомков о нем и о его деятельности

Вид работ	Методические рекомендации
самостоятельная работа	Предполагает проработку предлагаемых к обсуждению вопросов согласно рекомендованного списка литературы и др. источников информации, которые студент может привлекать самостоятельно. При желании студент может делать конспекты отдельных положений, которые могут быть использованы при освещении обсуждаемых вопросов, при необходимости цитирования первоисточника. Посещение и работа студента на семинарском занятии позволяет в процессе коллективного обсуждения усвоить теоретические положения, сформировать умения дискутировать, навыки публичного выступления. Тема считается освоенной, если студент может ответить на самые различные, в том числе и дискуссионные вопросы темы.
зачет	Зачёт как форма контроля проводится для комплексной проверки освоения общекультурных и профессиональных знаний, полученных при практических и самостоятельных занятиях. Преподаватель доводит до студентов информацию о сроках проведения промежуточного контроля, а также о системе оценки ответов. Зачёт проводится в письменной и/или устной форме.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи;
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;

- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 41.04.01 "Зарубежное регионоведение" и магистерской программе "Современный Китай: экономика, политика, культура".

*Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.О.08 Межкультурная коммуникация в Китае*

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 41.04.01 - Зарубежное регионоведение

Профиль подготовки: Современный Китай: экономика, политика, культура

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2022

Основная литература:

1. Мировая культура и искусство: Учебное пособие / Толстикова И.И.; Науч. ред. А.П. Садохин. - М.: Альфа-М, НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 416 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=5446932>. Борисова Е.Н.
2. Введение в межкультурную коммуникацию / Борисова Е.Н. - М.: Согласие, 2015. - 96 с.: ISBN 978-5-906709-28-8 <http://znanium.com/bookread2.php?book=559437>
3. Гузикова М.О. и др. Основы теории межкультурной коммуникации: 2. - Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2017 - 124 с. Нежим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=947296>

Дополнительная литература:

1. Воног, В. В. Межкультурная коммуникация русского населения Сибири и китайской диаспоры / В. В. Воног. - Красноярск: Сиб. федер. ун-т, 2011. - 104 с. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=441101>
2. Персикова, Т. Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Т. Н. Персикова. - М.: Логос, 2011. - 224 с. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=469331>
3. Грушевицкая Т. Г. Культурология: Учебное пособие / Т.Г. Грушевицкая, А.П. Садохин. - М.: Альфа-М: ИНФРА-М, 2011. - 448 с.: 60x90 1/16. (переплет) ISBN 978-5-98281-256-8, 1000 экз. <http://znanium.com/bookread.php?book=227028>

*Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.О.08 Межкультурная коммуникация в Китае*

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 41.04.01 - Зарубежное регионоведение

Профиль подготовки: Современный Китай: экономика, политика, культура

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2022

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.